

Christmas carol / Weihnachtslied / Рождественская песня

Arrangement for symphony orchestra

Arrangiert für Sinfonieorchester

Аранжировка для симфонического оркестра

A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Song I / Lied I / Песня I

The first Nowell

So ward es einst

О Рождестве благовую весть

Words / Text / Текст English carol 1823 – J. Haas, tr. DE – ?, tr. RU

Music / Melodie / Мелодия English carol 1833

Part / Satz / Хор. партия John Stainer (1840-1901)

Repeat at the beginning / Am Anfang aufsagen / В начале рассказать

Luke 2, 8-12

And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid. And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

Lukas 2, 8-12

Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Feld, die bewachten ihre Herde in der Nacht. Und siehe, ein Engel des Herrn trat zu ihnen, und die Herrlichkeit des Herrn umleuchtete sie; und sie fürchteten sich sehr. Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Denn siehe, ich verkündige euch große Freude, die dem ganzen Volk widerfahren soll. Denn euch ist heute in der Stadt Davids ein Retter geboren, welcher ist Christus, der Herr. Und das sei für euch das Zeichen: Ihr werdet ein Kind finden, in Windeln gewickelt, in der Krippe liegend.

Луки 2:8-12

В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего. Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим. И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям: ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь; и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях.

Christmas carol / Weihnachtslied / Рождественская песня

Arrangement for symphony orchestra

Arrangiert für Sinfonieorchester

Аранжировка для симфонического оркестра

A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Song II / Lied II / Песня II

Hark! The herald angels sing

Unser Heiland ist nun da

Слушай, вся Земля, внимая

Words / Text / Текст Charles Wesley 1739 – J. Haas, tr. DE – В. Теппоне, tr. RU

Music / Melodie / Мелодия F. Mendelssohn Bartholdy 1840

Part / Satz / Хор. партия William H. Cummings 1856

Repeat at the beginning / Am Anfang aufsagen / В начале рассказать

Luke 2, 13.14

And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying, Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

Lukas 2, 13.14

Und plötzlich war bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen: Herrlichkeit ist bei Gott in der Höhe und Friede auf Erden, und unter den Menschen Gottes Wohlgefallen!

Луки 2:13.14

И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.

Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy

Arr. für Sinf.-orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst

Andante cantabile

The musical score is arranged for a symphony orchestra and a choir. The instruments and their parts are as follows:

- Flöte (Flute):** Melody line, marked *mf*.
- Oboe:** Melody line, marked *mf*.
- Klarinette (Clarinet):** Melody line, marked *mf*.
- Fagott (Bassoon):** Melody line, marked *mf*.
- Horn:** Harmonic accompaniment, marked *mf*.
- Trompete (Trumpet):** Harmonic accompaniment, marked *mf*.
- Posaune (Tuba):** Harmonic accompaniment, marked *mf*.
- Klavier (Piano):** Accompaniment for the piano, marked *mf*.
- Marimba:** Percussion accompaniment, marked *mf*.
- Chor (Choir):** Vocal line, marked *mf*.
- Violine (Violin):** Harmonic accompaniment, marked *mf*.
- Viola:** Harmonic accompaniment, marked *mf*.
- Violoncello (Cello):** Harmonic accompaniment, marked *mf*.
- Kontrabaß (Double Bass):** Harmonic accompaniment, marked *mf*.

The score is in 3/4 time and features a key signature of one sharp (F#). The tempo is *Andante cantabile*. The dynamics are consistently marked *mf* (mezzo-forte).

Weihnachtslied

9

Fl

Ob

Kl

Fg

Hn

Tr

Pos

Kv

Mar

C

Ve

Va

Vo

Kb

Detailed description: This is a page of a musical score for a Christmas song. It features 13 staves. The top five staves are for woodwinds: Flute (Fl), Oboe (Ob), Clarinet (Kl), Bassoon (Fg), and Horn (Hn). The next three staves are for brass: Trumpet (Tr) and Trombone (Pos). The piano (Kv) is shown with both treble and bass clefs. The maracas (Mar) have a single treble staff. The strings (C) are shown with both treble and bass clefs. The lower strings (Ve, Va, Vo, Kb) are shown with single staves, each with a 'v' marking above the notes. The score begins at measure 9. The key signature has two sharps (F# and C#). The flute and clarinet parts have melodic lines with some slurs. The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand. The strings play a rhythmic accompaniment with slurs and accents.

Weihnachtslied

17

Fl

Ob

Kl

Fg

Hn

Tr

Pos

Kv

Mar

C

Ve

Va

Vo

Kb

1. - 3.

The image shows a page of a musical score for a piece titled "Weihnachtslied". The score is arranged in a standard orchestral format with multiple staves. The instruments listed on the left are Flute (Fl), Oboe (Ob), Clarinet (Kl), Bassoon (Fg), Horn (Hn), Trumpet (Tr), Trombone (Pos), Piano (Kv), Maracas (Mar), Cymbals (C), Violin (Ve), Viola (Va), Violoncello (Vo), and Double Bass (Kb). The music is written in a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The page number "17" is located at the top left. A first ending bracket labeled "1. - 3." is positioned at the top right of the Flute staff. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and articulation marks.

Weihnachtslied

35 *Zwischenspiel* *rall.*

Fl *mf*

Ob *mf*

Kl *mf*

Fg *mp* *mf*

Hn *mp* *mf*

Tr *mf*

Pos *mf*

Kv *mp* *cresc* *mf*

Mar *mp* *mf*

C

Ve *mp* *mf*

Va *mp* *mf*

Vo *mp* *mf*

Kb *mp* *mf*

Detailed description: This is a page of a musical score for a Christmas song. The page is numbered 35 and features a 'Zwischenspiel' (interlude) section. The tempo is marked 'rall.' (rallentando). The score is arranged for a full orchestra and piano. The instruments listed on the left are Flute (Fl), Oboe (Ob), Clarinet (Kl), Bassoon (Fg), Horn (Hn), Trumpet (Tr), Trombone (Pos), Piano (Kv), Maracas (Mar), Cymbals (C), Violins (Ve), Violas (Va), Cellos (Vo), and Double Basses (Kb). The Flute part begins with a melodic line marked 'mf'. The Piano part features a rhythmic accompaniment with a 'cresc' (crescendo) marking. The strings play a steady accompaniment. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

Weihnachtslied

46

Fl

Ob

Kl *mf*

Fg

Hn

Tr

Pos *mf*

Kv

Mar

C

Ve *Pizz.* *sfz*

Va *Pizz.* *sfz*

Vo *Pizz.* *sfz*

Kb *Pizz.* *sfz*

Detailed description: This is a page of a musical score for a Christmas song. The score is arranged for a large ensemble. The instruments listed on the left are Flute (Fl), Oboe (Ob), Clarinet (Kl), Bassoon (Fg), Horn (Hn), Trumpet (Tr), Trombone (Pos), Piano (Kv), Maracas (Mar), Cymbals (C), Violin (Ve), Viola (Va), Violoncello (Vo), and Double Bass (Kb). The music is written in a key signature of one flat (B-flat major or D minor) and a common time signature. The piano part (Kv) features a complex accompaniment with arpeggiated chords and melodic lines in both hands. The woodwinds and brass instruments have mostly rests, with some entries in the Clarinet and Trombone parts. The percussion instruments (Maracas, Cymbals, Violin, Viola, Violoncello, and Double Bass) play a rhythmic pattern of eighth notes, with some accents and dynamic markings like *Pizz.* and *sfz*. The overall texture is rich and festive.

Weihnachtslied

50

Fl *mf*

Ob *mf*

Kl

Fg

Hn

Tr *mf*

Pos

Kv

Mar

C

Ve *coll'arco*

Va *coll'arco*

Vo *coll'arco*

Kb *coll'arco*

The musical score is for a piece titled "Weihnachtslied" (Christmas Song). It is a multi-staff score for a symphony orchestra. The instruments listed are Flute (Fl), Oboe (Ob), Clarinet (Kl), Bassoon (Fg), Horn (Hn), Trumpet (Tr), Trombone (Pos), Violin (Kv), Viola (Mar), Cello (C), Violin (Ve), Viola (Va), Violoncello (Vo), and Double Bass (Kb). The score begins at measure 50. The Flute and Oboe parts start with a dynamic marking of *mf*. The Violin, Viola, and Violoncello parts are marked *coll'arco*. The Double Bass part also has a *coll'arco* marking. The score features various musical notations including notes, rests, slurs, and dynamic markings.

Weihnachtslied

54

Fl

Ob

Kl

Fg

Hn

Tr

Pos

Kv

Mar

C

Ve

Va

Vo

Kb

Detailed description: This is a page of a musical score for a Christmas song. It begins at measure 54. The score is arranged in a grand staff format with multiple staves. The instruments listed on the left are Flute (Fl), Oboe (Ob), Clarinet (Kl), Bassoon (Fg), Horn (Hn), Trumpet (Tr), Trombone (Pos), Keyboard (Kv), Maracas (Mar), Cymbals (C), Violin (Ve), Viola (Va), Voice (Vo), and Cello/Double Bass (Kb). The Flute, Oboe, Clarinet, and Bassoon parts have rests for the first two measures before entering. The Horn, Trumpet, and Trombone parts play chords throughout. The Keyboard part features a complex accompaniment with chords and moving lines. The Maracas part has a rhythmic pattern. The Cymbals part has a steady accompaniment. The Violin, Viola, and Voice parts have melodic lines with accents. The Cello/Double Bass part has a bass line with accents.

Weihnachtslied

58

The musical score is arranged in a system of 13 staves. The instruments and parts are: Flute (Fl), Oboe (Ob), Clarinet (Kl), Bassoon (Fg), Horn (Hn), Trumpet (Tr), Trombone (Pos), Piano (Kv), Maracas (Mar), Cymbals (C), Violin (Ve), Viola (Va), and Cello/Double Bass (Kb). The score begins at measure 58. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The dynamic marking *f* (forte) is present at the start of each staff. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The piano part (Kv) provides harmonic support with chords and a bass line. The percussion parts (Mar, C) add rhythmic texture. The string parts (Ve, Va, Kb) play sustained notes with vibrato markings.

Fl *f*

Ob *f*

Kl *f*

Fg *f*

Hn *f*

Tr *f*

Pos *f*

Kv *f*

Mar *f*

C *f*

Ve *f*

Va *f*

Vo *f*

Kb *f*

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für Sinf.-orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst

Andante cantabile

Flöte

mf

9

17

1. - 3.

25

4.

35

Zwischenspiel

rall.

mf

Lied II: Unser Heiland ist nun da

Moderato con anima

42

mf

8

54

58

f

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für Sinf.-orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst

Andante cantabile

Oboe

mf

9

17 1. - 3.

25 4.

35 *Zwischenspiel* *rall.* *mf*

Lied II: Unser Heiland ist nun da

Moderato con anima

42 *mf*

54

58 *f*

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für Sinf.-orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst

Andante cantabile

Klarinette

mf

9

17

1. - 3.

25

4.

mf

Zwischenspiel

35

mf

rall.

Detailed description: This block contains the musical notation for the Clarinet part of 'Lied I: So ward es einst'. It is written in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. The piece begins with a dynamic marking of *mf*. The score is divided into measures, with measure numbers 9, 17, 25, and 35 indicated. There are first, second, and third endings at measures 17-19, and a fourth ending at measure 25. A section labeled 'Zwischenspiel' (interlude) begins at measure 35, marked with *mf* and *rall.* (rallentando). The notation includes various rhythmic values, slurs, and articulation marks.

Lied II: Unser Heiland ist nun da

Moderato con anima

42

mf

50

54

58

f

Detailed description: This block contains the musical notation for the Clarinet part of 'Lied II: Unser Heiland ist nun da'. It is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The piece begins with a dynamic marking of *mf*. The score is divided into measures, with measure numbers 42, 50, 54, and 58 indicated. The notation includes various rhythmic values, slurs, and articulation marks. The piece concludes with a dynamic marking of *f* (forte).

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für Sinf.-orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst

Andante cantabile

Fagott

mf *mf*

9

1. - 3.

25

4.

Zwischenspiel

35

mp *mf* *rall.*

Lied II: Unser Heiland ist nun da

Moderato con anima

42

mf *f*

42

4

50

54

58

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für Sinf.-orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst Andante cantabile

Horn

mf

9

3

7

1. - 3.

25

4.

Zwischenspiel

35

mp

rall.

mf

Lied II: Unser Heiland ist nun da Moderato con anima

42

mf

4

50

54

58

f

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für Sinf.-orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst

Andante cantabile

Trompete

9

25

35 *Zwischenspiel* *rall.*

Lied II: Unser Heiland ist nun da

Moderato con anima

42

54

58

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für Sinf.-orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst Andante cantabile

Posaune

mf

9

15 1. - 3. 4. 4

mp mf

35 *Zwischenspiel* *rall.*

mf

Lied II: Unser Heiland ist nun da Moderato con anima

42

mf

50

54

58

f

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für Sinf.-orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst Andante cantabile

Klavier

mf

9

17

25

Zwischenspiel

rall.

35

mp cresc *mf*

Weihnachtslied

Lied II: Unser Heiland ist nun da

Moderato con anima

42

Musical score for measures 42-45. The piece is in 4/4 time and B-flat major. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of quarter notes. A dynamic marking of *mf* is present at the beginning of the system.

46

Musical score for measures 46-49. The right hand continues the melodic development with some grace notes, and the left hand maintains the accompaniment pattern.

50

Musical score for measures 50-53. The right hand has a more active melodic line with eighth notes, and the left hand accompaniment remains consistent.

54

Musical score for measures 54-57. The right hand features a more complex melodic passage with sixteenth notes, and the left hand accompaniment continues.

58

Musical score for measures 58-61. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand accompaniment continues. A dynamic marking of *f* is present at the beginning of the system.

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für Sinf.-orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst Andante cantabile

Marimba

mf

9

17 1. - 3.

25 4.

35 *Zwischenspiel* *rall.*
mp *mf*

Lied II: Unser Heiland ist nun da Moderato con anima

mf

42

50

58 *f*

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für Sinf.-orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst

Andante cantabile

Violine

mf

9

17

25

30

Zwischenspiel

35

mp

rall.

mf

1. - 3.

Detailed description: This is the musical score for the first violin part of 'Lied I: So ward es einst'. The score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It begins with a dynamic marking of *mf*. The piece is marked *Andante cantabile*. The score consists of several staves of music. The first staff starts with a repeat sign and a first ending bracket labeled '1. - 3.'. The second staff continues the melody. The third staff features a sequence of triplets, with a '4.' marking above the first triplet. The fourth staff continues the melodic line. The fifth staff has a '30' marking. The sixth staff is labeled 'Zwischenspiel' and begins with a dynamic marking of *mp*. The seventh staff continues the piece, marked *rall.* and ending with a dynamic marking of *mf*.

Lied II: Unser Heiland ist nun da

Moderato con anima

42

mf

46

Pizz.

sfz

Detailed description: This is the musical score for the first violin part of 'Lied II: Unser Heiland ist nun da'. The score is written in treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a 4/4 time signature. It begins with a dynamic marking of *mf*. The piece is marked *Moderato con anima*. The score consists of two staves of music. The first staff starts with a repeat sign and a first ending bracket. The second staff continues the melody, marked *Pizz.* and ending with a dynamic marking of *sfz*.

Weihnachtslied

50 *coll'arco*

Musical notation for measures 50-53. The music is in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a melody in the left hand. The melody consists of eighth notes and quarter notes, with some beamed eighth notes. There are several accents (V) above the notes. The piece concludes with a double bar line.

54

Musical notation for measures 54-57. The music continues with the same accompaniment. The melody in the left hand includes a half note with a sharp sign (#) and a quarter note with a slur. There are several accents (V) above the notes. The piece concludes with a double bar line.

58 *f*

Musical notation for measures 58-61. The music continues with the same accompaniment. The melody in the left hand includes a half note with a sharp sign (#) and a quarter note with a slur. There are several accents (V) above the notes. The piece concludes with a double bar line.

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für Sinf.-orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst

Andante cantabile

Viola

mf

9

17

1. - 3.

25

30

35

Zwischenspiel *rall.*

mp *mf*

Lied II: Unser Heiland ist nun da

Moderato con anima

42

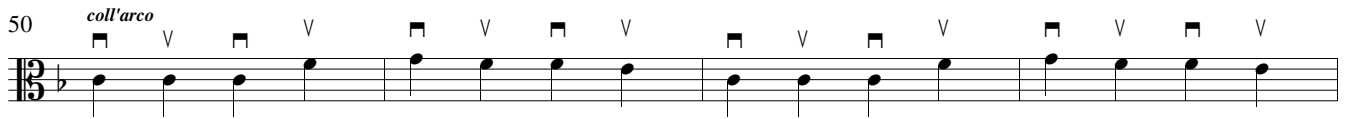
mf

46

Pizz.
sfz

Weihnachtslied

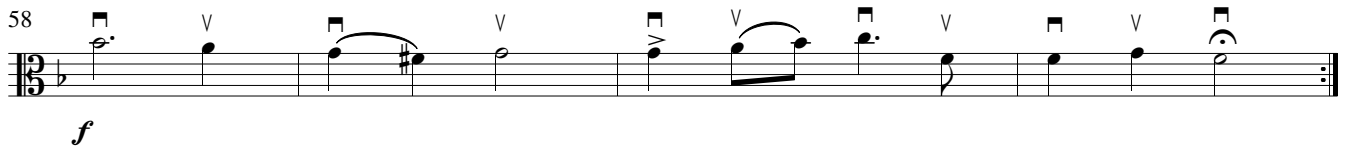
50 *coll'arco*



54



58



f

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für Sinf.-orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst Andante cantabile

Violoncello

mf

9

17

25

30

Zwischenspiel

35

mp *rall.* *mf*

Lied II: Unser Heiland ist nun da Moderato con anima

mf

42

46

Pizz.

sfz

Weihnachtslied

50 *coll'arco*

54

58 *f*

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für Sinf.-orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst

Andante cantabile

Kontrabaß

mf

9

17 *1. - 3.*

25 *4.*

Zwischenspiel *rall.*

35 *mp* *mf*

Lied II: Unser Heiland ist nun da

Moderato con anima

42 *mf* *sfz* *Pizz.*

50 *coll'arco*

54

58 *f*

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für Sinf.-orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lukas 2, 8-12 Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Feld, die bewachten ihre Herde in der Nacht. Und siehe, ein Engel des Herrn trat zu ihnen, und die Herrlichkeit des Herrn umleuchtete sie; und sie fürchteten sich sehr. Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Denn siehe, ich verkündige euch große Freude, die dem ganzen Volk widerfahren soll. Denn euch ist heute in der Stadt Davids ein Retter geboren, welcher ist Christus, der Herr. Und das sei für euch das Zeichen: Ihr werdet ein Kind finden, in Windeln gewickelt, in der Krippe liegend.

Lied I: So ward es einst

Andante cantabile

mf

Chor

1. -
2.-4. el, No - el, No - el, No - el,

mf

5

1. Christ ist ge - bo - ren, o Is - ra - el! So
2. Christ ist ge - bo - ren, o Is - ra - el! Sie
3. Christ ist ge - bo - ren, o Is - ra - el! Der
4. Christ ist ge - bo - ren, o Is - ra - el! Und

9

ward es einst den Hir - ten ge - sagt, die auf
schau - ten auf, ge - wahr - ten den Stern, der im
Stern er strahlt im heid - ni - schen Land, und sein
Hir - ten - volk und Wei - se zu - gleich schau - en

13

Beth - le - hems Flu - ren die Her - den be - wacht. Sie
O - sten sein Licht gab, so nah und so fern. Sein
Licht nimmt die Wei - sen an si - che - rer Hand. Sie
Got - tes Sohn an, der uns Men - schen ward gleich. Kommt

Weihnachtslied

17

hör - ten froh, dass Je - sus ge - bor'n, der
Schein ver - band den Tag mit der Nacht, ein
fin - den ihn, den Kö - nig der Welt, weil
all' her - zu und be - tet ihn an, der

21

Ret - ter der Welt, die in Sün - den ver - lor'n. No -
Bo - te des Him - mels in herr - li - cher Pracht. No -
Gott ih - re Schrit - te in's Hel - le ge - stellt. No -
al - ler Welt Sün - de und Schuld auf sich

1. - 3.

25

nahm. Christ ist ge - bo-ren, o Is - ra - el!

Zwischenspiel *rall.*

Lukas 2, 13.14 Und plötzlich war bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen: Herrlichkeit ist bei Gott in der Höhe und Friede auf Erden, und unter den Menschen Gottes Wohlgefallen!

Lied II: Unser Heiland ist nun da

Moderato con anima

42 *mf*

1. Un - ser Hei - land ist nun da! Hört das Lied der En - gel - schar.
2. Von des Va - ters Him - mels - thron kam der ein - ge - bor - ne Sohn
3. Son - ne, die du schei - nen wirst, Je - sus, gro - ßer Frie - de - fürst,
4. Kehr, o Hei - land, bei uns ein, laß uns dei - ne Woh - nung sein.

mf

Weihnachtslied

46

Er, den nie ein Au - ge sah, kam vom Him - mel wun - der - bar.
als ein Knecht in Nied - rig - keit, da er - fül - let war die Zeit,
Licht und Le - ben teilst du aus, bringst uns heim ins Va - ter - haus.
Mach uns von der Sün - de frei, brich des Teu - fels Macht ent - zwei.

50

Singt dem Kind - lein in dem Stall, preist Gott Va - ter all - zu - mal!
an - ge - tan mit Fleisch und Blut, arm und e - lend uns zu - gut,
Kö - nig der Barm - her - zig - keit, hilf uns aus in Kampf und Streit.
Stell dein Bild - nis in uns her, A - dams Bild in uns zer - stör.

54

Erd und Him - mel, seid er - freut! Chri - stus ist ge bo - ren heut',
klein, ver - ach - tet und ge - ring. Er, der Schöp - fer al - ler Ding,
Herr - li - cher Im - ma - nu - el, Le - bens - sonn und Freu - den - quell,
Herr, mit Freu - den bit - ten wir, mach uns ganz zu ei - gen dir.

58

f
Erd und Him - mel, seid er - freut! Chri - stus ist ge bo - ren heut'.
klein, ver - ach - tet und ge - ring. Er, der Schöp - fer al - ler Ding,
herr - li - cher Im - ma - nu - el, Le - bens - sonn und Freu - den - quell,
Herr, mit Freu - den bit - ten wir, mach uns ganz zu ei - gen dir.
f

Weihnachtslied

Text: I: English carol / II: Charles Wesley
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für Sinf.-orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Luke 2, 8-12 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid. And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

Lied I: The first Nowell

Andante cantabile

Chor

mf

1. - 2.-4. ell, Now - ell, Now - ell, Now - ell,

mf

5

Born is the King of Is - ra - el. The
born is the King of Is - ra - el. They
born is the King of Is - ra - el. And
born is the King of Is - ra - el. Then

9

first Now - ell the an - gel did say, was to
look - ed up and saw a star shin - ing
by the light of that same star three
let us all with one ac - cord sing

13

cer - tain poor shep - herds in fields as they lay; in
in the east, be - yond them far, and
wise men came from coun - try far; to who
prais - es to our heav - en - ly Lord, who

Weihnachtslied

17

fields to seek hath where the for a made they earth king heav'n lay it was and keep - ing their earth in of their great in - tent, naught, sheep, and and on a and to and

21

cold win - ter's night ed that was so deep. Now - so it con - tin - ued both day and night. Now - fol - low the star wher - ev - er it went. Now - with His blood our life hath

25

bought. Born is the King of Is - ra - el.

Zwischenspiel *rall.*

Luke 2, 13.14 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying, Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

Lied II: Hark! The herald angels sing

Moderato con anima

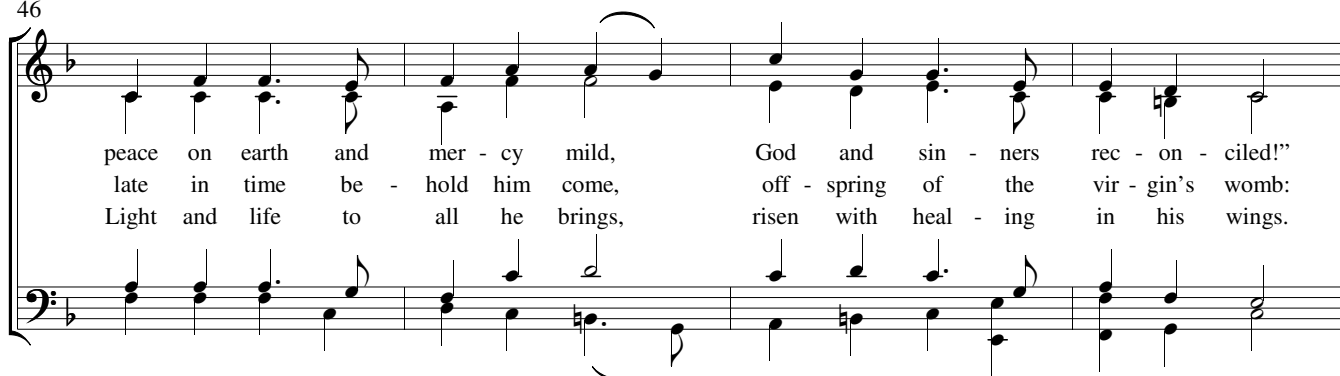
42 *mf*

1. Hark! The her - ald an - gels sing, „Glo - ry to the new - born King;
2. Christ, by high - est heav'n a - dored, Christ, the ev - er - last - ing Lord,
3. Hail the heav'n - born Prince of Peace! Hail the Sun of Right - eous - ness!

mf

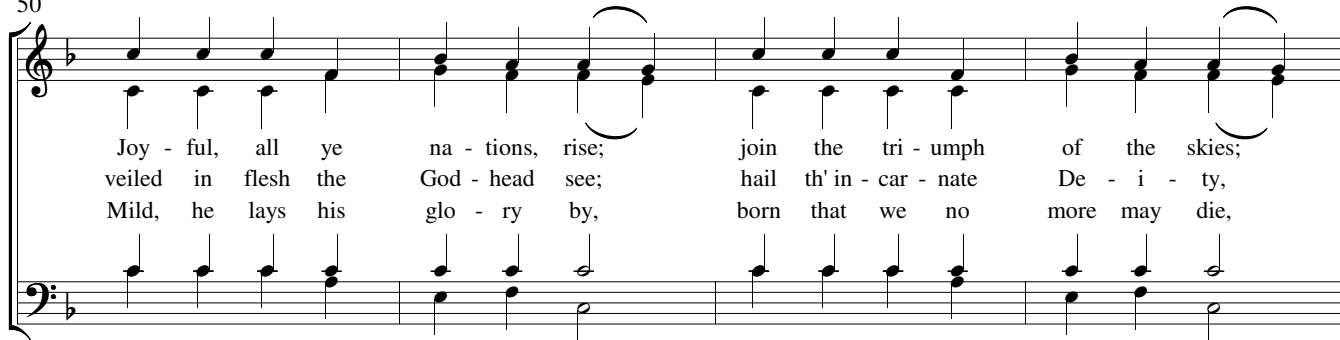
Weihnachtslied

46



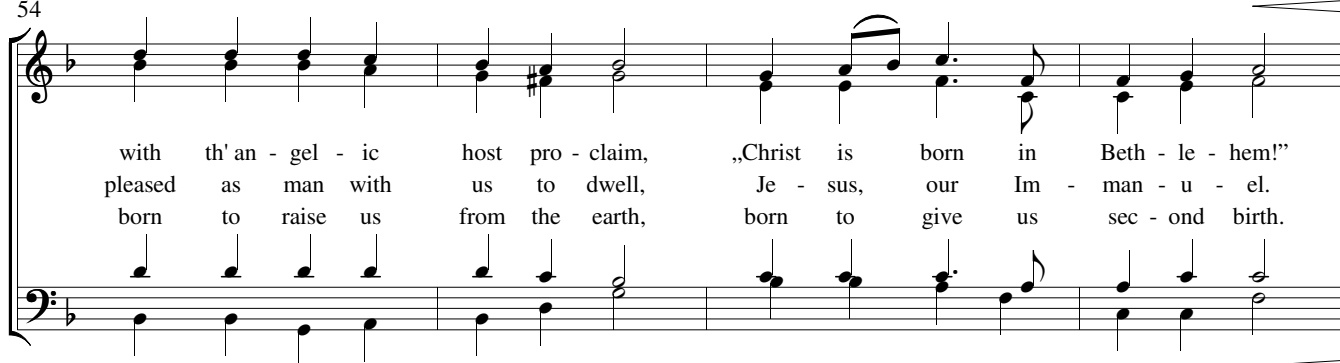
peace on earth and mer - cy mild, God and sin - ners rec - on - ciled!"
late in time be - hold him come, off - spring of the vir - gin's womb:
Light and life to all he brings, risen with heal - ing in his wings.

50



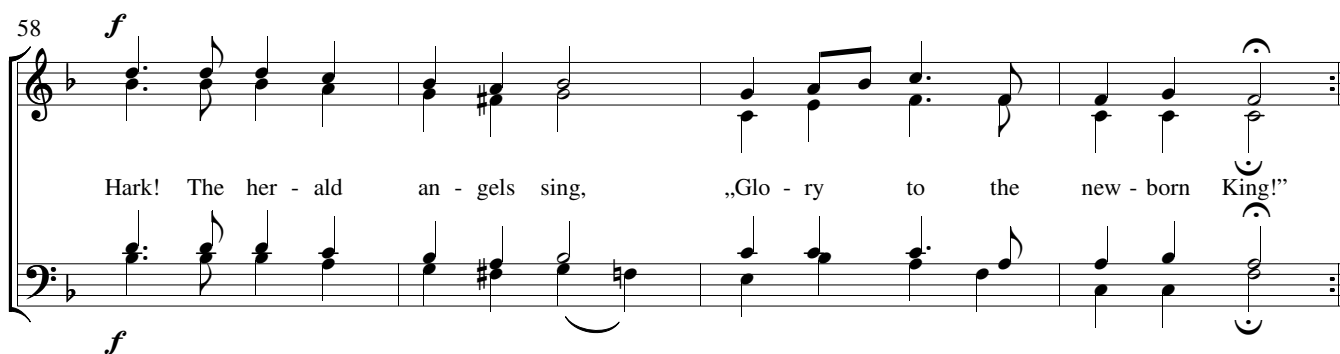
Joy - ful, all ye na - tions, rise; join the tri - umph of the skies;
veiled in flesh the God - head see; hail th' in - car - nate De - i - ty,
Mild, he lays his glo - ry by, born that we no more may die,

54



with th' an - gel - ic host pro - claim, „Christ is born in Beth - le - hem!"
pleased as man with us to dwell, Je - sus, our Im - man - u - el.
born to raise us from the earth, born to give us sec - ond birth.

58



f Hark! The her - ald an - gels sing, „Glo - ry to the new - born King!"
f

Weihnachtslied

Text: I: English carol - ?, tr. / II: Charles Wesley - B. Tenpone, tr.

Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy

Arr. für Sinf.-orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Луки 2:8-12 В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего. Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим. И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвестю вам великую радость, которая будет всем людям: ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь; и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях.

Lied I: О Рождестве благую весть

Andante cantabile

mf

Chor

1. -
2.-5 шёл Хри - стос, при - шёл Хри - стос

mf

5

1. При - шёл Хри - стос спа - сти на - род. О
2. спа - сти на - род от бед и слез. Не -
3. спа - сти на - род от бед и слез. На
4. спа - сти на - род от бед и слез. Хоть
5. спа - сти на - род от бед и слез. Во -

9

Рож - де - стве бла - гу - ю весть по -
бес - ный свет их о - си - ял, Гос -
вы - со - те не - бес тог - да за -
луч звезд - ды для у - ха нем, при -
шли сми - рен - но в ма - лый дом, у -

13

слал Бог ан - ге - ла при - несть не
по - день ан - гел им ска - зал: "Не
жглась чу - дес - на - я звезд - да и
вел он му - дрых в Ви - фле - ем, и
па - ли ниц пе - ред Хри - стом, мла -

Weihnachtslied

17



бо - га - чам, не муд - ре - цам, а
бой - тесь! Вам рож - ден Хри - стос, всем
воз - ве - сти - ла му - дре - цам, что
свет, что яр - че всех све - тил, у -
ден - цу под - не - сли да - ры, у -

21



бед - ным в по - ле пас - ту - хам. При -
лю - дям ра - дость Он при - нес! При -
Царь со - шел к Сво - им ра - бам. При -
бо - гий до - мик о - за - рил. При -
шли с хва - лой в сво - и дво -

25



ры. При-шёл Хри - стос спа - сти на - род.

Луки 2:13.14 И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!

Lied II: Слушай, вся Земля, внимая

Moderato con anima

42 *mf*



1. Слу - шай, вся Зем - ля, вни - ма - я хо - ру ан - гель - ских пев - цов!
2. Пусть от - ны - не и до ве - ка пре - бы - ва - ет тор - жес - тво:
3. Про - слав - ляй - те друж - ным пень - ем, вос - хва - ляй - те, все ус - та,

mf

Weihnachtslied

46

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем нот (верхняя — тенор, нижняя — бас) в тональности ми-бемоль мажор. Включает ноты и аккорды для вокала и фортепиано.

Мир над - зем - ный о - гла - ша - я, льёт - ся песнь к нам с об - ла - ков:
с плоть - ю греш - ной че - ло - ве - ка съе - ди - ни - лось Бо - жест - во.
Виф - ле - ем - ско - е рож - день - е Ис - ку - пи - те - ля Хри - ста!

50

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем нот (верхняя — тенор, нижняя — бас) в тональности ми-бемоль мажор. Включает ноты и аккорды для вокала и фортепиано.

«Лю - ди, все вос - тор - жест - вуй - те и в вос - тор - ге воз - ли - куй - те!
Нет гре - ха над на - ми си - лы, не - бо жизнь нам по - да - ри - ло:
Наш Тво - рец и Царь Все - лен - ной к нам при - шёл во пло - ти тлен - ной,

54

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем нот (верхняя — тенор, нижняя — бас) в тональности ми-бемоль мажор. Включает ноты и аккорды для вокала и фортепиано.

Ис - ку - пи - тель вам рож - дён, И - и - су - сом на - ре - чён.
Ис - ку - пи - тель нам рож - дён, всей хва - лы дос - то - ин Он.
с не - бом нас со - е - ди - нил — с на - ми Бог — Ем - ма - ну - ил!

58

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем нот (верхняя — тенор, нижняя — бас) в тональности ми-бемоль мажор. Включает ноты и аккорды для вокала и фортепиано. Начиная с 58-го такта, музыкальная часть помечена динамикой *f* (форте).

Ис - ку - пи - тель вам рож - дён, И - и - су - сом на - ре - чён».
Ис - ку - пи - тель нам рож - дён, всей хва - лы дос - то - ин Он.
с не - бом нас со - е - ди - нил — с на - ми Бог — Ем - ма - ну - ил!